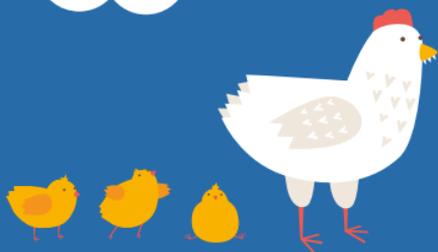
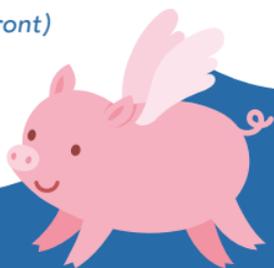




Enzo Matthews

WHEN PIGS FLY

(Quand les cochons voleront)



**Quand les
poules auront
des dents !**

Décrypter les 300 expressions
idiomatiques les plus utilisées
par les Anglais !

LEDUC 
HUMOUR

It's raining cats and dogs : « Il pleut des cordes » (littéralement « Il pleut des chats et des chiens »), ***To create a storm in a tea cup*** : « En faire tout un fromage » (littéralement « Créer une tempête dans une tasse de thé »)... Découvrez des locutions anglaises et américaines aussi utiles que tirées par les cheveux, que vous allez pouvoir deviner, apprendre et utiliser !

À l'aide d'une méthode drôle et efficace qui se veut à l'opposé de l'apprentissage ennuyeux des manuels scolaires, partez à la rencontre des idiomes de la langue anglaise :

- **300 expressions** souvent très amusantes qui rendront votre anglais plus fin et authentique.
- **Des exemples** tirés de séries, films et citations de personnalités.
- **Plus de 80 leçons** pour organiser votre temps d'apprentissage.

Une méthode de fainéants redoutable pour mémoriser l'intégralité des expressions idiomatiques de ce livre !

Enzo Matthews cherche des méthodes novatrices d'apprentissage de l'anglais, à la fois ludiques et très efficaces. Il est l'auteur de plusieurs best-sellers dans ce secteur dont *Je révise mon anglais aux toilettes* (éditions Leduc Humour).

**LEDUC
HUMOUR** ↗



éditionsleduc.com

Rayon : Langue,
Humour

8,90 euros
PRIX TTC FRANCE

ISBN : 978-2-36704-305-0



9 782367 043050

Enzo Matthews

WHEN PIGS FLY

(Quand les cochons voleront)

LEDUC 
HUMOUR

DU MÊME AUTEUR, AUX ÉDITIONS LEDUC HUMOUR :

Je révise mon anglais aux toilettes, 2021.

Je teste mon anglais aux toilettes, 2017.

Quiz d'anglais aux toilettes, 2017.

Une année d'anglais aux toilettes, 2016.

2 minutes d'anglais aux toilettes, 2016.

L'anglais correct aux toilettes, 2016.

1 000 mots d'anglais aux toilettes, 2015.

Leduc Humour est une marque des éditions Leduc.
Découvrez la totalité du catalogue Leduc et achetez
directement les ouvrages qui vous intéressent sur le site :

www.editionsleduc.com

Retrouvez toute l'actualité Leduc Humour
sur les réseaux sociaux



Correction : Audrey Peuportier

Couverture : Antartik

Illustration de couverture : Adobe Stock

Mise en page : Istria

Illustrations :

© Zubada-Fotolia.com

© Helias-Fotolia.com

© Gregory Cedenot-Fotolia.com

© 2023, Leduc Humour, une marque des éditions Leduc

10, place des Cinq-Martyrs-du-Lycée-Buffon

75015 Paris – France

ISBN : 978-2-36704-305-0

ISSN : 2427-7150

Utilisez les expressions des Anglais et des Américains !

Apprendre des expressions idiomatiques vous donnera l'opportunité de manier une langue anglaise colorée et amusante, d'évoquer un concept ou un sentiment qui serait plus long à exprimer avec d'autres mots, et de communiquer d'une façon beaucoup plus visuelle et métaphorique.

Accessoirement, cela vous évitera les mésaventures de touristes français qui les traduisent mot à mot et qui, à Londres, se voient délivrer des informations qui viennent de la bouche de chevaux, tordent leurs slips dubitatifs devant leurs interlocuteurs, tentent de faire passer des billets par leur nez après avoir demandé six fois à ce que leur interlocuteur leur répète la dernière phrase pour s'assurer de l'avoir bien comprise, repeignent la nuit venue des bâtiments entiers en rouge, se demandent pourquoi un Tom qui fait des gazouillis les observe...

En plus de probablement vous sauver la vie, les expressions idiomatiques que vous allez apprendre donneront un son beaucoup plus authentique à votre anglais. En tant qu'étranger, vous bénéficiez d'un petit plus. En effet, lorsqu'un étranger utilise certaines expressions idiomatiques, elles prennent une saveur particulière, la même que lorsqu'une personne qui n'est pas française



utilise avec malice l'une de nos expressions idiomatiques françaises ou qu'elle nous chante une vieille chanson française, par exemple.

En résumé, en plus de mieux comprendre la langue de Shakespeare et de Britney Spears, l'un des bénéfices de votre apprentissage sera de rendre vos propos définitivement plus intéressants pour un Anglais qui vous écoute.

Les exemples sont tirés de séries et de films

Nous connaissons votre passé scolaire douloureux. Nous savons que vous avez subi plusieurs années de suite la lecture de dialogues ennuyeux dans des manuels scolaires d'anglais insipides. Aussi, dans ce livre, afin de vous éviter la lecture d'une succession de phrases ennuyeuses, nous sommes partis chercher nos exemples dans les séries américaines, les films, les citations... Nous voulions que ce livre regorge d'extraits représentatifs de phrases actuelles. Il fallait qu'elles puissent ensuite réellement vous servir tout en étant intéressantes à lire. Apprenez certaines répliques et citations par cœur, celles que vous aimez. C'est ainsi que vous saurez placer les expressions idiomatiques anglaises au bon moment dans vos conversations.

Des traductions super débiles

« Tu es en train de taper sur un cheval mort », « Souffle dans ta propre trompette », « J'ai une abeille dans mon bonnet »... Nous avons traduit mot à mot certaines expressions anglaises. En plus d'essayer de vous faire sourire, notre objectif est de vous faciliter l'apprentissage des expressions du livre. Derrière ce livre qui essaye d'être un peu plus divertissant que les vieux manuels d'anglais se cache aussi une réflexion pédagogique.

10 étonnantes méthodes de mémorisation

Dans ce livre d'anglais, nous poursuivons un objectif ambitieux : que vous reteniez tout le contenu de l'ouvrage et pas seulement des bribes, comme cela se produit la plupart du temps.

Pour atteindre cet objectif, nous avons acquis la conviction qu'il faut sortir des méthodes classiques d'apprentissage de l'anglais. Il semble aujourd'hui évident qu'une simple lecture ne peut suffire pour mémoriser durablement une expression anglaise. De plus, les exercices classiques des manuels d'anglais tels que remplir laborieusement des textes à trous, répondre à des QCM



ou relier des groupes de mots les uns aux autres n'assurent pas une mémorisation à long terme de la langue. Pour preuve, ce sont les exercices que nos professeurs d'anglais ont utilisés pendant toute notre scolarité. S'ils fonctionnaient à merveille, le niveau moyen en anglais des Français ne serait pas aussi bas. Si ces méthodes donnaient de bons résultats, nous ne serions pas au coude à coude avec les Italiens et les Espagnols pour la place de plus nuls en anglais de toute l'Europe.

Pour prendre le contre-pied de l'ennuyeux enseignement de l'anglais dispensé dans les écoles françaises, nous avons créé dix techniques originales qui vont vous permettre de mémoriser l'intégralité des phrases idiomatiques de ce livre. Au début, pour la plupart des lecteurs, ces techniques sembleront saugrenues. Cependant, c'est justement car ces méthodes sont atypiques qu'elles réussiront à marquer durablement votre cerveau. Sortir de ses habitudes est l'un des secrets d'une mémorisation à long terme.

Nos méthodes vous feront sortir d'un apprentissage de l'anglais trop confortable auquel on s'est habitué. Beaucoup de lecteurs devront se faire violence pour appliquer nos méthodes. Ce sera dur. Cependant, essayez-les au moins une fois chacune ! Objectif : les tester. Par la suite, vous n'aurez pas à toutes les utiliser. Vous choisirez dans nos dix techniques celles qui vous amusent

le plus, celles qui correspondent à votre mode de vie, à votre état d'esprit, et celles qui vous auront permis de mémoriser plusieurs expressions anglaises avec le moins d'efforts possible. Rappelons que la philosophie de ce livre est de créer une méthode de fainéants diablement efficace.

Méthode 1 : Glissez la traduction littérale d'une expression anglaise que vous venez d'apprendre dans une conversation en français. Lors du dîner, vous tenterez par exemple de placer discrètement l'expression « J'ai mis un pied dedans » ou « J'ai une grenouille dans ma gorge » sans que personne à table ne relève que vous avez prononcé une phrase étrange.

Méthode 2 : Appelez un numéro vert anglais en vous faisant passer pour un Français habitant à Londres et souhaitant avoir des renseignements sur le produit vendu par l'entreprise. Dans cette conversation téléphonique, vous tenterez de placer les cinq dernières expressions idiomatiques que vous venez d'apprendre et bénéficierez ainsi d'un cours de conversation avec un *native speaker* au prix le plus bas du marché.

Méthode 3 : Inscrivez-vous sur un forum anglais consacré à un thème qui vous passionne. Sur le forum, vous vous imposerez de placer dans vos interventions les dernières phrases idiomatiques que vous venez d'apprendre.



Indiquez dans votre signature automatique que vous êtes français.

Méthode 4 : Créez un compte utilisateur sur le site du *Daily Mail* (www.dailymail.co.uk) afin d'écrire en anglais des commentaires en bas des articles. Vous y placerez les expressions idiomatiques de ce livre. Votre objectif sera bien entendu de déclencher un maximum de polémiques et de débats stériles. À ce titre, caché derrière votre pseudonyme, vous expliquerez tranquillement aux internautes anglais que tout est bien mieux en France ou en Europe. Commencez tous vos commentaires par « *I am French. Brexit was a mistake and Britain is slowly waking up to the truth. In France we...* ».

Méthode 5 : Si vous parlez une ou plusieurs autres langues étrangères, fouillez dans votre mémoire pour essayer de faire un lien avec une expression idiomatique similaire à celle que vous venez d'apprendre en anglais. On retrouve des idiomes très similaires dans de nombreuses langues.

Méthode 6 : Écrivez sur des grandes feuilles, sur le tableau de la cuisine, sur votre bras... les principaux mots de l'expression idiomatique que vous venez d'apprendre. En ayant ces expressions sous le nez pendant la journée, elles devraient finir par rentrer.

Méthode 7 : Pensez à une situation qui vous est arrivée et où vous auriez pu utiliser l'expression idiomatique

que vous venez d'apprendre. Racontez cette situation à voix haute en anglais et insérez dans votre récit la nouvelle expression apprise.

Méthode 8 : Si vous êtes deux à travailler en même temps sur ce livre, écrivez une vingtaine des expressions idiomatiques qu'il contient sur des petits papiers. Pliez-les et tirez-en un au sort. Vous devrez faire deviner l'expression en la dessinant (variante du jeu : la mimer). Si vous êtes seul, le simple fait de dessiner l'expression sera un moyen efficace de la retenir.

Méthode 9 : Enregistrez ces idiomes grâce au micro de votre Smartphone et écoutez-les pendant vos trajets en voiture, dans les transports en commun ou chez vous. Cette méthode est à utiliser par tous les lecteurs qui ont une mémoire auditive.

Méthode 10 : Taguez à la craie des idiomes sur les murs de votre ville. Le stress associé à cette activité permet de retenir pour toujours les idiomes tagués. Si vous vous faites surprendre par la police un marqueur à la main, dites avec un fort accent anglais : « Laissez-moi tranquille, je suis Banksy ! » Non seulement, ils vont immédiatement vous relâcher, mais en plus vous retirerez une belle somme de vos œuvres.



Améliorez votre mémoire !

Le lendemain ou quelques jours après, tentez de vous remémorer la méthode que vous avez utilisée et les expressions idiomatiques que vous aviez travaillées avec cette méthode. Ce travail effectué quelques jours après avoir appris une expression idiomatique vous permettra de mieux fixer dans votre mémoire les expressions de ce livre.

Ces méthodes d'apprentissage sortent des sentiers battus. Utilisez-les ! Pour les avoir testées, nous savons qu'elles fonctionnent. Adoptez-les pour des progrès rapides et pour que ce livre améliore vraiment votre anglais. Nous vous rappelons qu'une interro surprise peut tomber à tout moment.

LEÇON 1

“When pigs fly”

↳ Quand les poules auront des dents



LA TRADUCTION DÉBILE : **Quand les cochons voleront**

“To get a move on”

↳ Se dépêcher

Friends (TV show)

Phoebe: Yeah, we should get a move on if we wanna make those dinner reservations.

“To be over the moon”

↳ Être extrêmement content de quelque chose



Libby Trickett (Australian swimmer)

I'm so over the moon that I have the opportunity to represent my country at a third Olympic Games.

À la Maison-Blanche (TV show)

Toby Ziegler: *I'm over the moon. This is my over-the-moon face.*

Adele (English singer-songwriter)

I've got some news... I'm delighted to announce that Simon and I are expecting our first child together. I wanted you to hear the news directly from me. Obviously we're over the moon.

“To be at loggerheads”

↳ Être en profond désaccord sur quelque chose

Dans la presse

Egypt and Ethiopia are at loggerheads over the Nile.

the Nile : le Nil

Small filmmakers often find themselves at loggerheads with the big ticket ventures when it comes to finding enough theatres to release their movies.

theatres : salles de cinéma



LEÇON 2

“Get a life!”

- ↳ À dire à une personne qui dit ou fait quelque chose de particulièrement ennuyeux et qui ferait mieux de se trouver des activités plus intéressantes ou plus excitantes

Joan Collins (English actress, author and columnist)

*I don't use e-mail; I phone and fax. I think people who are hunched over their computer screens all day should **get a life**.*

to hunch : voûter

Entourage (TV show)

Shore: *Get a life, loser boy!*

Bruce Oldfield (British fashion designer)

I'm not interested in fashion... When someone says that lime-green is the new black for this season, you just want to tell them to get a life.

lime-green : vert citron

Ricky Martin (Puerto Rican pop musician)

The homosexual community wants me to be gay. The heterosexual community wants me to be straight. Every writer thinks, "I'm the journalist who's going to make him talk". I pray for them. I pray that they get a life and stop living mine!

to pray : prier

straight : hétérosexuel

"I could eat a horse"

↳ J'ai vraiment très faim



LA TRADUCTION DÉBILE : **Je pourrais manger un cheval**





Buffy contre les vampires

(TV show)

Faith: *I could eat a horse. Ain't it crazy how slaying just always makes you hungry and horny?*

to slay : tuer

horny : excité sexuellement

***VOUS POUVEZ LE DIRE AUSSI
EN ANGLAIS***

- Être sur la même longueur d'onde : *to be on the same wavelength*
- La balle est dans ton camp : *the ball is in your court*
- Lire entre les lignes : *to read between the lines*
- Garder un profil bas : *to keep a low profile*

LEÇON 3

“To go to great lengths to do something”

- ↳ Essayer très fort de réussir quelque chose

Ronnie Dunn (American country music singer)

My own grandmother went to great lengths to make sure I knew simple things like how and when to open the door for a lady.

“To know where you stand”

- ↳ Savoir ce que quelqu'un pense de vous et à quoi vous en tenir avec cette personne



Hayley Williams (American singer)

Sometimes it takes a good fall to really know where you stand.

George W. Bush (The 41st President of the United States)

I understand everybody in this country doesn't agree with the decisions I've made. And I made some tough decisions. But people know where I stand.

tough : difficile

Malcom X (African-American human rights activist)

I have more respect for a man who lets me know where he stands, even if he's wrong, than the one who comes up like an angel and is nothing but a devil.

an angel : un ange

a devil : un diable

“To put on hold”

↳ Mettre en pause

How I Met Your Mother (TV show)

Barney Stinson: *Tonight's the first time I'm taking my deaf brother out since our mom died.*

Ted Mosby: *Oh, I'm sorry about that.*

Barney Stinson: *No, it's OK. I have to take care of him now. Of course, I have had to put my dreams on hold in order to do it, but I'm happy to.*

deaf : sourd

The Big Bang Theory (TV show)

Sheldon: *I would advise the three of you that resistance is futile. I have endless patience. I once spent two-and-a-half hours on hold with Hewlett-Packard customer service just to complain about their customer service.*

to advise : conseiller



“Like a bat out of hell”

↳ à tombeau ouvert

↳ à toute vitesse



LA TRADUCTION DÉBILE : **Comme une chauve-souris sortant de l'enfer**



LEÇON 4

“A heart-to-heart (talk)”

↳ Une discussion à cœur ouvert

Magnum (TV show)

Magnum [narrating]: I guess the earliest memory I have of my grandfather Sullivan is the kind of heart-to-heart talk we had while walking by the Rappahannock River when I was six years old. We used to hunt for wild asparagus down by the river to take home to my mom to cook for dinner.

“To not have the foggiest (idea)”

↳ Ne pas avoir la moindre idée de la réponse à une question



Le Pont de la rivière Kwai

(Movie)

Saito: *Do you know what will happen to me if the bridge is not built on time?*

Nicholson: *I haven't the foggiest.*

“To be a fly on the wall”

↳ Être une petite souris capable de voir et d'entendre ce qui se passe à un endroit

Miley Cyrus - *Fly on the Wall* (Song)

Don't you wish that you could be a fly on the wall

A creepy little sneaky little fly on the wall

All my precious secrets, yeah

You'd know them all

creepy : angoissant, glauque

sneaky : sournois

“To be a figment of somebody’s imagination”

- ↳ Être un produit de l’imagination
- ↳ Quelque chose qui semble réel mais qui ne l’est pas

Yellow Submarine (Movie)

Ringo Starr: *I could’ve sworn I saw a yellow submarine. But that’s not logical now, is it? It must’ve been one of them “Unidentified Flying Cupcakes”. Or a figment of my imagination. But I don’t have an imagination.*

Unidentified Flying Cupcakes : soucoupes volantes non identifiées



LEÇON 5

“It’s all Greek to me!”

↪ Je n’ai rien compris à ce que tu viens d’expliquer !



LA TRADUCTION DÉBILE : **Tout ça, c’est du grec pour moi !**

MAIS D’OÙ ÇA VIENT ?

L’origine de cet *idiome* se trouve dans la pièce de Shakespeare *Julius Caesar* (acte I, scène 2).

Cassius: Did Cicero say anything?

Casca: Ay, he spoke Greek.

Cassius: To what effect?

Casca: Nay, an I tell you that I’ll ne’er look you i’ the face again: but those that understood him smiled at one another, and shook their heads; but, for mine own part, it was Greek to me.

“So far so good”

↳ Jusqu'ici tout va bien

Steven Wright (American comedian)

I intend to live forever. So far, so good.

Matrix (Movie)

The Oracle: *So... let's get the obvious stuff out of the way.*

Neo: *You're not human, are you?*

The Oracle: *It's tough to get more obvious than that.*

Neo: *If I had to guess... I'd say you were a program from the machine world. So is he.*

The Oracle: *So far so good.*

Neo: *But if that's true, it could mean you're a part of this system. Another form of control.*

The Oracle: *Keep going.*

